

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Traducción asistida por ordenador (CAT/TAO)
<b>Código</b>	E000001421
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	3º
<b>Créditos ECTS</b>	3
<b>Carácter</b>	Obligatorio
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	La asignatura profundiza en el aprendizaje de distintas herramientas de traducción asistida de uso más frecuente en el entorno profesional del traductor, siguiendo un enfoque eminentemente práctico.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Patricia Martín Matas
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	319 - Cantoblanco
<b>e-mail</b>	patricia.martin@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	Ext. 2567
<b>Horario de tutorías</b>	Con cita previa por email

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
<p>La asignatura está orientada a profundizar en el uso y conocimiento de las herramientas informáticas de traducción asistida que contribuyen a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo.</p> <p>Se estudiarán diversas aplicaciones de utilidad para el entorno profesional del traductor, y, de esta manera, el alumno adquirirá los conocimientos necesarios para utilizar con soltura los recursos informáticos que en la actualidad exige el mercado de la traducción.</p> <p>Paralelamente se mostrarán a los alumnos posibles vías de ampliación de conocimientos y de investigación en el campo de la traducción asistida por ordenador.</p>
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI04	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática</i>
	RA2	<i>Planifica las etapas de realización de un proyecto.</i>
CGI08	<b>Resolución de problemas</b>	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente los problemas y sus posibles causas</i>
	RA2	<i>Plantea soluciones pertinentes</i>
	RA3	<i>Aplica una estrategia de resolución de problemas</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP12	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	<i>Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega.</i>
	RA2	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA3	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	<i>Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad</i>
	RA2	<i>Define su línea de actuación en función de los resultados.</i>
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE33	<b>Dominio de técnicas de traducción asistida</b>	
	RA1	<i>Conoce los principales programas informáticos de ayuda a la traducción</i>

	RA2	Elabora y gestiona memorias de traducción
	RA3	Sabe alinear documentos
CE56	<b>Capacidad para la elección de herramientas TAO</b>	
	RA1	Conoce las herramientas disponibles en el mercado y sus características diferenciadoras
	RA2	Sabe elegir la herramienta adecuada en función de las necesidades
	RA3	Sabe adoptar una visión crítica hacia las herramientas TAO disponibles en el mercado
CE57	<b>Dominio profesional de las herramientas informáticas utilizadas en la TAO</b>	
	RA1	Sabe manejar las herramientas específicas.
	RA2	Sabe alinear textos.
	RA3	Sabe crear, actualizar y mantener una memoria de traducción

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
Tema 0: Presentación de la asignatura
<b>Bloque I: Traducción automática vs. traducción asistida</b>
<b>Tema 1: Necesidades básicas de trabajo</b>
1.1. Introducción a la traducción automática: reseña histórica, evolución, etc. 1.2. Traducción automática vs. traducción asistida. Diferencias. Principales programas de traducción asistida. 1.3. Introducción a las memorias de traducción.
<b>Bloque II: Programas de traducción asistida</b>
<b>Tema 1: Metatexis</b>
1.1. Principales funciones de Metatexis. 1.2. Creación de un proyecto de traducción, creación de una memoria de traducción, alineación, base de datos terminológica, etc.
<b>Tema 2: SDL Trados 2014</b>
2.1. Principales funciones de SDL Trados 2014. 2.2. Creación de un proyecto de traducción, creación de una memoria de traducción, alineación, paquetes de proyecto.
<b>Tema 3: SDL Multiterm 2014</b>
3.1. Creación de una base terminológica con SDL Multiterm 2014. Conversión de archivos en formato Excel, importación y exportación de contenido en la base de datos.

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>
La asignatura Traducción asistida por ordenador (CAT/TAO) tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 14 clases presenciales de 2 horas. A lo largo del curso se presentarán las herramientas necesarias y se realizarán prácticas sobre el uso de las

mismas tanto en el aula como parte del trabajo autónomo del alumno. Se imparte en el semestre siguiente a "Informática Aplicada a la Traducción", por lo que los alumnos ya cuentan con formación dentro del área de contenidos instrumentales del grado.

La asignatura tiene como función desarrollar el perfil de traductor/a profesional y complementa el perfil de gestor/a de proyectos lingüísticos. Está orientada a profundizar en el uso y conocimiento de las herramientas informáticas de traducción asistida que contribuyen a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo.

El material didáctico se distribuirá a los alumnos a través de la red interna de la Universidad, desde la que podrán descargar los manuales de los programas y los ejercicios correspondientes.

Debido al carácter instrumental de la asignatura, faltar a más del 20% de las sesiones presenciales implica la no superación del 20% de la evaluación asignado a "participación y evaluación del aprendizaje responsable" tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria.

Es necesario aprobar todos los programas por separado para aprobar la asignatura, en el caso de que alguno de ellos esté suspenso la nota será de "No Presentado" y tendrá que recuperarse la parte correspondiente en la convocatoria extraordinaria. El temario puede verse sujeto a modificaciones en base al rendimiento de los alumnos o a las incidencias propias del desarrollo de la clase.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CE33 Dominio de técnicas de traducción asistida (RA1, RA2, RA2) CE56 Capacidad para la elección de herramientas TAO (RA1, RA2, RA3)	100%
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)	CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo (RA1, RA2, RA3) CE33 Dominio de técnicas de traducción asistida (RA1, RA2, RA2) CE57 Dominio profesional de las herramientas informáticas utilizadas en la TAO (RA1, RA2, RA3)	35%
Trabajos individuales (AF3)	CGI08 Resolución de problemas (RA1, RA2, RA3) CGS20 Motivación por la calidad (RA1, RA2)	12%

Estudio personal y documentación (AF5)	CGI04 Capacidad de organización y planificación (RA1, RA2)	0%
--	--	----

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen final: Metatexis (20%) SDL Multiterm (20%) SDL Trados (20%)	- Conocimiento de las herramientas evaluadas en el examen.	60 %
SE4 Evaluación de monografías y trabajos individuales	- Realización de todas las actividades propuestas como trabajo autónomo. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor	20%
SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase. - Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico	20%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad	Criterios de valoración	Peso
---	-------------------------	------

<p>SE1 Examen final</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Examen final <b>Metatexis</b> (alineación, creación e importación en MT, creación BDT, traducción texto y generar texto final)</li> <li>Examen final <b>SDL Multiterm 2014</b> (conversión Excel, exportar e importar en nueva BDT, modificar las entradas seleccionadas)</li> <li>Examen final <b>SDL TRADOS 2014</b> (alineación e importación en MT, traducción texto y generar texto final)</li> </ul>	<p>- Conocimiento de las herramientas evaluadas en el examen. -Conocimiento de las herramientas evaluadas en los parciales en las fechas establecidas</p>	<p>80 %</p>
<p>SE4 Evaluación de monografías y trabajos individuales</p>	<p>- Realización de todas las actividades propuestas como trabajo autónomo. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor</p>	<p>20%</p>

Es necesario aprobar **TODOS** los elementos evaluados por separado para poder aprobar la asignatura. Los alumnos que hayan cumplido la escolaridad deben ponerse en contacto con la profesora a principio de curso. Debido al carácter instrumental de la asignatura se recomienda la asistencia y participación activa en clase.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<p><b>Libros de texto</b></p>
<p>ARANDA, Marcos, (2012), <i>La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad</i>. Madrid, Universidad Pontificia Comillas.</p>
<p>AUSTERMÜHL, F. (2001), <i>Electronic tools for translators</i>, Manchester, St. Jerome.</p>

BOWKER, L. (2002), *Computer-aided translation technology, a practical introduction*, Ottawa, University of Ottawa Press.

NEWTON, J. (ed.) (1992), *Computers in translation: a practical appraisal*, Routledge, London.

### Otros materiales

MUÑOZ SÁNCHEZ, P. (2006), *Electronic Tools for Translators in the 21st Century*, [<http://accurapid.com/journal/38tools.htm>]

NAVAS, C. y R. Palomares (2002), *Un estudio del mercado español de la traducción en la Internet* [<http://accurapid.com/journal/20spain.htm>].

Cámara, L. (2001), *El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe* [<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/lcamara/art.htm>].

## Bibliografía Complementaria

### Monografías

Hutchins, W. J. y H. L. Somers, (1992), *An Introduction to Machine Translation*, Londres, Academic Press [versión en español: J. K. Abaitua et al., *Introducción a la traducción automática*, Madrid, Visor, 1995.

SOMERS, H. L. [coord.] (2003), *Computers and Translation: a Translator's Guide*, Ámsterdam, John Benjamins.

VALERO GARCÉS, C. & DE LA CRUZ CABANILAS, I. (eds) (2001), *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

### Artículos de revistas

Arnold, D. et al. (1994), *Machine Translation: an Introductory Guide*, Manchester, NEC Blackwell [[clwww.essex.ac.uk/~doug/book/book.html](http://clwww.essex.ac.uk/~doug/book/book.html)].

Benis, M. (2000), *Translation memories: from O to R* [disponible en <http://utkl.ff.cuni.cz/~rosen/VYUKA/MT/tm-review01.htm>].

RICO PÉREZ, C. (2001), *From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age* [<http://accurapid.com/journal/15mt2.htm>].

### Otros materiales y recursos

